



ISSN 2181-9297

Doi Journal 10.26739/2181-9297

**СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА**

**INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART**

№5 (2019)



TOSHKENT-2019

Бош муҳаррир:
Холбеков Муҳаммаджон
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Главный редактор:
Холбеков Мухаммаджон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Editor in Chief:
Kholbekov Muhammadjan
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Бош муҳаррир ўринбосари:
Тўхтасинов Илҳом
ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:
Тухтасинов Илхом
к.ф.н., доцент (Узбекистан)

Deputy Chief Editor
Tuhtasinov Ithom
Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

Таҳрир ҳайъати:

Редакционная коллегия:

Editorial Board:

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Назаров Бахтиёр
академик. (Узбекистан)

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Якуб Умарўғли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Якуб Умар оглы
д.ф.н., профессор (Туркия)

Yakub Umarogli
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Боқиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Джураев Маматкул
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Куренов Рахыммамед
к.ф.н. (Туркменистан)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Umarkhodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дустмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Dustmuhammedov Khurshid
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Лиходзиевский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Сиддиқова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Шиукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Шиукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scien. (Georgia)

Юсупов Ойбек
масъул котиб, доцент
(Ўзбекистон)

Юсупов Ойбек
доцент (Узбекистан)
отв. секретарь

Yusupov Oybek
Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior
Secretary

Pagemaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амир Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

Тилшунослик / Языкознание / Linguistics

- 1.Карабаева Б.Б.**
КОГНИТИВ ТИЛШУНОСЛИК ЙЎНАЛИШЛАРИНИНГ ИЛМИЙ
НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ.....5
- 2.Мавлонов О.А.**
ЎЗБЕКИСТОНДА ТЕОЛИНГВИСТИКА.....11
- 3.Маннонова С.А.**
РАСМИЙ ХАТЛАРНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ ВА
СУБЖАНРЛАРИ.....19
- 4.Мўминова Д.А.**
ДЕЙКСИСНИНГ АСОСИЙ ХУСУСИЯТИ.....26
- 5.Тоирова Д.Ф.**
ЭМИЛЬ ЗОЛЯНИНГ АСАРЛАРИДА КУНЛИК ФАОЛИЯТНИ ТАҲЛИЛ
ЭТИШ.....38
- 6.Shukurova В.В.**
NAZAR ESHONQUL NI KOYALARIDA KONTRAST USULINING
AN'ANAVIY VA ZAMONAVIY ASPEKTLARI.....45

Адабиётшунослик / Литературоведение / Literary criticism

- 7.Жуманова Д.Қ.**
МУМТОЗ ҲАЗАЛЛАР ТАҲЛИЛИ ВА ТАЛҚИНИ.....52
- 8.Назаров С.Ҳ.**
Й.В.ГЁТЕ "ФАУСТ" АСАРИДА КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРА ТАҲЛИЛИ.....58
- 9.Шофиев О.**
ЎЗ МУҲИТИГА СИФМАГАН ОДАМ ОБРАЗИ (Эркин Аъзам ижоди мисолида)..66
- 10.Юлдашева Д.М.**
СИНТАКТИК ТАКРОРЛАРНИНГ БАДИИЙ- ЭСТЕТИК ИМКОНИЯТЛАРИ..75

Таржимашунослик / Переводоведение / Translation Studies

- 11.Муҳамедов Х.А.**
ЎЗБЕКИСТОНДА ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИНИНГ ФАН СИФАТИДА
ШАКЛЛАНИШИ (ҲАЙБУЛЛА САЛОМОВНИНГ "ТИЛ ВА ТАРЖИМА"
МОНОГРАФИЯСИ МИСОЛИДА).....81


МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

12. Гулямова Г.Я. БАДИЙ МАТН ТАРЖИМАСИДА ТРАНСФОРМАЦИОН МЕТОД ХУСУСИЯТИ.....	87
13. Мирзаахмедова М.Й. ТАРЖИМА ИЛМИ МАСАЛАСИ ЮЗАСИДАН ФИКРЛАР.....	94
14. Улмасбаева М.А. КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ.....	105
Санъат ва журналистика/ Искусство и Журналистика / Arts and Journalism	
15. Музаффарова С.Х. МИЛЛИЙ ЭСТРАДА САНЪАТИ ТАРАҚҚИЁТИДА СЎЗ, МУСИҚА ВА ИЖРО УЙҒУНЛИГИ МАСАЛАЛАРИ (шоир, бастакор ва хонанда ҳамкорлиги мисолида).....	113
16. Мусаева Н.А. ХИТОЙ МАТБУОТИДА ЎЗБЕК-ХИТОЙ МУНОСАБАТЛАРИНИНГ ЁРИТИЛИШИ ("БИР МАКОН, БИР ЙЎЛ" ЛОЙИҲАСИ АСОСИДА).....	118
17. Ходжиматова М.К. СЎЗ САНЪАТИНИНГ МАЪНАВИЙ ҚУДРАТИ.....	123
18. Ибрагимова У. ЖОНЛИ СЎЗНИНГ САҲНАВИЙ ИФОДАВИЙЛИГИ.....	129
Лингводидактика ва методика/ Лингводидактика и методика/ Linguodidactics and methodology	
19. Зоирова Д.А. ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА КОММУНИКАТИВ-КУМУЛЯТИВ МЕТОД АСОСИДА ИНГЛИЗ ТИЛИНИ САМАРАЛИ ЎҚИТИШНИНГ ЗАМОНАВИЙ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ.....	135
20. Иканова Л.С. БОШЛАНҒИЧ СИНФ ЎҚУВЧИЛАРИДА ОНА ТИЛИДАГИ МАТНЛАРНИ ЎҚИБ ТУШУНИШ КЎНИКМАЛАРИНИ ШАКЛЛАНТИРИШ.....	145
21. Хасанова Д.К. ХАЛҚАРО PIRLS БАҲОЛАШ ДАСТУРИНИ РИВОЖЛАНТИРИШ АСОСИДА ЎҚИШ ВА ЁЗУВ САВОДХОНЛИГИНИ ОШИРИ.....	152
22. Имамова У.М. ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШДА АКМЕОЛОГИК ЁНДАШУВЛАР ТЕХНОЛОГИЯСИ.....	162

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА
INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Гулямова Гулнора Якубовна,
Тошкент давлат юридик университетида
тил ўргатиш кафедраси мудири

**БАДИЙ МАТН ТАРЖИМАСИДА ТРАНСФОРМАЦИОН
МЕТОД ХУСУСИЯТИ**

 <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-5-12>

АННОТАЦИЯ

Таржима илми, тилшунослик илмининг фақатгина бир қисми ҳисобланиб, у ўз навбатида бихевиористик илмининг бир тури сифатида ифодаланади, яъни унинг мақсади тил ёрдамида инсонни мулоқотда феъл-атворини тасвирлаб бериш ва унинг ўрнини кўрсатиб беришни англатади. Бироқ таржима илмини таҳлил қилганимизда, тилшунослик илмидаги қолган соҳалардан фарқини кўрамиз. Шу маънодаки унда камида икки тил бўлади ва улардаги терминлар ўрганилади, яъни бир тузилишга эга бошқа воситалар орқали ифодаланган. Шундай қилиб таржима илмининг қиёсий тилшунослик билан кўп ўхшаш тарафларин борлигини кўриш мумкин. Лекин нима бўлганда ҳам таржимада асосий таянч уни тузилишига қаратилади, шундан келиб чиқиб унда семантик омиллар етакчи ҳисобланади. Мазкур мақола таржимада бадиий матннинг трансформация методи орқали ифодаланишини ўрганади. Таҳлил материаллари сифатида инглиз тилидаги бадиий матнлардан фойдаланилган.

Калит сўзлар: трансформация методи, таржимашунослик, бадиий матн, бадиий таржима.

Гулямова Гулнора Якубовна,
Заведующий кафедрой обучение языкам, Ташкентский государственный
юридический университет

**ТРАНСФОРМАЦИОННЫЙ МЕТОД ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

АННОТАЦИЯ

Лингвистический принцип перевода, прежде всего, предполагает воссоздание формальной структуры подлинника. Однако провозглашение лингвистического

принципа основным может привести к чрезмерному следованию в переводе тексту оригинала - к дословному, в языковом отношении точному, но в художественном отношении слабому переводу, что явилось бы само по себе одной из разновидностей формализма, когда точно переводятся чуждые языковые формы, происходит стилизация по законам иностранного языка. В синтаксисе приемы трансформации чаще всего используется в обучении иностранному языку. Например, при объяснении конструкций активного и пассивного залога сопоставляют трансформации в родном и изучаемом языке. Трансформационный метод использует лингвистический эксперимент как основной инструмент исследования. В статье анализируется трансформационный метод при переводе художественного текста на материале английского и узбекского переводов.

Ключевые слова: метод трансформации, переводоведение, художественная литература, художественный перевод.

Gulyamova Gulnora Yakubovna,

Head of the Department of Language Teaching at Tashkent State Law University

TRANSFORMATION METHOD AT TRANSLATION OF LITERARY TEXT

ANNOTATION

The linguistic principle of translation, first, involves the reconstruction of the formal structure of the original. However, the proclamation of a linguistic principle as the main one can lead to excessive following in the translation of the original text - to a literal, linguistically accurate, but artistically weak translation, which would in itself be one of the varieties of formalism, when foreign language forms are accurately translated, stylization takes place according to the laws of a foreign language. In the syntax, transformation techniques are most often used in teaching a foreign language. For example, when explaining the constructions of active and passive voice, transformations in the native and the studied language are compared. The transformational method uses a linguistic experiment as the main research tool. The article analyzes the transformational method when translating a literary text on the material of English and Uzbek translations.

Key words: transformation method, translation studies, fiction, literary translation.

Интерес к проблеме переводческих трансформаций со стороны лингвистов и их всестороннее изучение являются в курсе теории и практики перевода уже традиционными. Такие широкоизвестные лингвисты, как А.Д.Швейцер [1], Я.И.Рецкер [2], Л.С.Бархударов [3], В.Н.Комиссаров [4], А.В.Федоров [5], К.Мусаев [6], У.К.Юсупов [7], М.Н.Холбеков [8] и многие другие посвятили исследованию переводческих трансформаций свои многочисленные статьи и монографии.

Трансформационный метод использует лингвистический эксперимент как основной инструмент исследования. Трансформационный метод обосновали американские исследователи З. Харрис, Н. Хомский и др. Они хотели преодолеть недочеты дистрибутивного описания. Дело в том, что некоторые элементы содержания "скрыты" от непосредственного наблюдения и требуют выявления "глубинной структуры" при помощи специальных приемов.

В синтаксисе приемы трансформации чаще всего используется в обучении иностранному языку. Например, при объяснении конструкций активного и пассивного залога сопоставляют трансформации в родном и изучаемом языке.

Согласно данному Комиссаровом В.Н. определению, художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящий язык речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетического воздействие на переводящий язык[4,95].

В связи с этим некоторые литературные критики настаивают на том, что художественный перевод - это искусство, которое под силу только художникам слова, опирающимся при переводе главным образом на эстетические критерии.

Из всего вышеизложенного ясно, что художественный перевод в равной степени факт и языковой, и литературный; для него (такого перевода) типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения большей художественности текста перевода.

Проблема заключается в том, что в большинстве случаев исходный язык и переводящий язык оказываются значительно различными по внутренней структуре. Несовпадения в строе двух языков неизменно вызывают необходимость в грамматических трансформациях. Эти несовпадения бывают либо полными, либо частичными. Полное несовпадение наблюдается в тех случаях, когда в узбекском языке отсутствует грамматическая форма, которая есть в английском языке. В некоторых случаях грамматическая категория одного языка является более широкой, чем грамматическая категория другого. Следует выделить также случаи частичного совпадения, когда данная грамматическая категория существует в обоих языках, но совпадает не во всех своих формах.

Достижение переводческой эквивалентности ("адекватности перевода"), вопреки расхождениям в формальных семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования - так называемые переводческие трансформации - с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящий язык.

Однако термин "преобразование" нельзя понимать буквально - сам исходный текст или текст оригинала не преобразуется, в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст, конечно, сам остаётся неизменным, но наряду с ним и на основе его создаётся другой текст на ином языке, который мы называем "переводом". Таким образом, перевод можно считать определённым видом преобразования, а именно, межъязыковой трансформацией[3,6].

Исходя из определения "грамматика", мы определяем виды грамматических трансформаций. Так как основными разделами грамматики являются синтаксис, морфология и словообразование, то мы выделяем:

- синтаксические трансформации
- морфологические трансформации
- словообразовательные трансформации

В целях удобства описания все виды преобразований или трансформаций осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырём элементарным типам, а именно:

1. Перестановки - это изменение расположения языковых элементов в тексте

перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

2. Замены - наиболее распространённый и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим же относятся следующие типы:

- а) замена форм слова;
- б) замена частей речи;
- в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);
- г) синтаксические замены в сложном предложении:
 - замена простого предложения сложным
 - замена сложного предложения простым
 - замена придаточного предложения главным
 - замена главного предложения придаточным
 - замена подчинения сочинением
 - замена сочинения подчинением
 - замена союзного типа связи бессоюзным
 - замена бессоюзного типа связи союзным

3. Добавления. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в исходный язык "уместных слов" (appropriate words).

4. Опускание - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опусканию подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опускания в процессе перевода.

Морфологические трансформации.

В результате расхождения морфологического строя английского и узбекского языков перед переводчиком возникают объективные трудности, преодоление которых порой осуществляется путем морфологических трансформаций. Морфологические трансформации включают в себя замену частей речи, особенности передачи при переводе значения артикля, видовременных категорий, морфологических категорий числа и рода и др. На некоторых видах морфологических трансформаций мы остановимся подробнее.

Артикль.

В английском языке определенность/неопределенность значения существительного определяется артиклем. В узбекском языке артикля нет, и наличие перед существительным указателя его определенности/ неопределенности необязательно: по-узбекски можно сказать не только "Бу китобни менга бер. (Дай мне эту книгу)" или "Бирор-бир китобни бер. (Дай мне какую-нибудь книгу)", но и просто "Китобни менга бер. (Дай мне книгу)", не уточняя словесно, идет ли речь о какой-либо определенной, конкретной книге или же о книге вообще, о любой книге. В английском языке такое уточнение при существительном

обязательно: можно сказать либо "Give me a book", либо "Give me the book"; так что русское "Дай мне книгу" можно на английский язык перевести лишь с учетом широкого контекста или неязыковой ситуации.

Поэтому при переводе с английского языка на узбекский следует помнить о необходимости передавать в некоторых случаях значение артиклей, когда переводчик упускает из виду эту необходимость, страдает смысл узбекского предложения. Значение артиклей в подавляющем большинстве случаев передаётся лексическими средствами, иногда порядком слов; при этом используются следующие способы трансформации: замена и добавление (отсутствие категории артикля вызывает в узбекском переводе замещение его другой лексической единицей, что обуславливает добавление), опущение (если артикль не несёт определенную смысловую нагрузку, его можно при переводе пропустить).

Неопределённый артикль в основном, выполняет классифицирующую функцию, он указывает на то, что предмет принадлежит к какому-то классу предметов безотносительно к его индивидуальным характеристикам или признакам. В некоторых случаях по своему значению неопределённый артикль приближается к значениям неопределённых местоимений *some* и *any*. Тогда его значение обычно приходится передавать в переводе. Например:

From the anxious depth within her there reawakened the suspicion that the people around her - mother, father, sister - were entangled in a conspiracy□ (J.Updike. *Marry Me*).

Уни саросима қалбининг тубида қайта гумон пайдо бўлди, атрофидаги уни - онаси, отаси ва опаси қандайдир уйдирмада иштирок этгандек...

(Из смятенных глубин ее души снова поднялось подозрение, что окружающие - и мать, и отец, и сестра - как бы участвуют в некоем заговоре).

Точно так же передачи в переводе требует значение неопределённого артикля в следующем примере:

Jon had an unreal feeling as if he were passing through the scene in a book□ (J.Galsworthy).

Жонда тасаввур қилиб бўлмайдиган ҳис-туйғу пайдо бўлди, у аниқ китобдаги бир парчани бошдан кечирмоқда...

(У Джона явилось какое-то нереальное чувство, точно он переживает сцену из книги).

Иногда неопределённый артикль употребляется в своём первоначальном значении числительного *one*. И в этом случае значение артикля должно быть передано при переводе с добавлением соответствующих лексем.

Например:

Yet Hilbert had not an enemy on earth. (G.B.Shaw. *The Man / Knew*).

Аммо, бу оламда Гербертни бирорта ҳам душмани бўлмаган.

(Однако у Герберта не было ни единого врага на свете).

У.К.Юсупов отмечает, что "употребление соответствующего артикля при именном компоненте определяет необходимость в использовании других средств передачи тех смысловых компонентов, которые привносятся артиклем" и порой артикль при именном компоненте может весьма существенно изменять семантику высказывания. Сравним:

Michael grinned. "You both had a nerve". (J.Galsworthy)

Майкл кулди: "Сизлар икковингиз ҳам сурбетсизлар"

(Майки рассмеялся: "Ну и нахалы же вы оба").

Определённый артикль выполняет ограничительную функцию. Он выделяет ограничительную функцию. Он выделяет предмет из данного класса, изолирует его от ему подобных, конкретизирует его. Иногда определённый артикль выступает в своём первоначальном значении указательного местоимения, от которого он произошёл, например:

If he remembered anything, it was the fainty capriciousness with which the gold-haired brown-eyed girl had treated. (J.Galsworthy)

Агар Сомс ниманидир эслаб қолган бўлса, у фақат, сариқ сочли, қора кўзли кизнинг унга инжиқлиг муносабатини.

(Если Сомс и помнит что-нибудь, это только, ту капризную грацию, с которой золотоволосая темноглазая девушка обращалась с ним)

Если переводчик забудет о подобном моменте, узбекское предложение будет неполным и неточным.

В языкознании принято говорить о "лексических" и "грамматических" значениях. При этом иногда создаётся впечатление, что эти два типа значений отличаются друг от друга по самой своей природе, по своему содержанию. На самом деле это не так, значения лексические и грамматические отличаются друг от друга прежде всего способом выражения.

Важной характерной чертой каждого языка является то, что некоторые значения отношений выражаются в нем конкретными словами как таковыми, а некоторые не словарными средствами.

Таким образом, исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что в процессе перевода любого текста, тем более, художественного, при котором важной задачей является не только сохранение своеобразия стиля автора, но и максимально адекватная передача средствами переводящий язык художественного образа, созданного в оригинале, переводчик вынужден постоянно прибегать к переводческим, а в частности, к грамматическим трансформациям.

Из этого следует, что значения, являющиеся лексическими в одном языке (т.е. выражаемые в нем через словарные единицы), в другом языке могут быть грамматическими (т.е. выражаться "несловарными средствами") и наоборот.

Литературы

1. Швейцер А.Д. Теория перевода статус проблемы аспекты. Академия наук СССР институт языкознания. Москва: Наука, 1988. 214 с.

2. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Теория и методика учебного перевода. Москва: 1950.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Москва: Междунар. отношения, 1975. 240 с.

4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Москва: Междунар. отношения, 1980. 210 с.

5. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. Москва: Филология три, 2002. 370 с.

6. Мусаев К. Стилистические вопросы переводов с английского на узбекский язык. Дис... кандидата фил. наук. Т., 1967: Таржима назарияси асослари. Ташкент: Ўқитувчи, 2005.

7. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. -Ташкент:

Фан, 2007.

8. Холбеков М.Н. Таржима назариясининг лингвистик тамойиллари. // Ўзбек тили ва адабиёти, Ташкент: 2010, №4.



ISSN 2181-9297

Doi Journal 10.26739/2181-9297

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№5 (2019)

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амир Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000